

*
* *
* * *
* * * *

#CarryaPoem 2010

poems chosen
by some of the members
of Edimbourg Français

20 février 2010

* * * *
* * *
* *
*

Le Printemps

par Théophile Gautier

Regardez les branches
Comme elles sont blanches,
Il neige des fleurs.

Riant de la pluie
Le soleil essuie
les saules en pleurs.

Et le ciel reflète
Dans la violette
Ses pures couleurs...

La mouche ouvre l'aile
Et la demoiselle
Aux prunelles d'or,
Au corset de guêpe
Dépliant son crêpe,
A repris l'essor.

L'eau gaiement babille,
Le goujon frétille
Un printemps encore !

Le Chat

Viens, mon beau chat, sur mon coeur
amoureux;
Retiens les griffes de ta patte,
Et laisse-moi plonger dans tes beaux yeux,
Mêlés de métal et d'agate.
Lorsque mes doigts caressent à loisir
Ta tête et ton dos élastique,
Et que ma main s'enivre du plaisir
De palper ton corps électrique,
Je vois ma femme en esprit. Son regard,
Comme le tien, aimable bête
Profond et froid, coupe et fend comme un dard,
Et, des pieds jusques à la tête,
Un air subtil, un dangereux parfum
Nagent autour de son corps brun.
— *Charles Baudelaire*

Traductions d'Haikus

L'ascension du Mont Fuji
O escargots
mais lentement, lentement

par Matsuo Basho

Moustique à mon oreille
ne le pense
Je suis sourde?

par Kobayashi Issa

Même dans Kyoto
audience le cri coucou
j'aspire à Kyoto

par Matsuo Basho

j'ai fait la sieste la moitié de la journée
personne ne
me
punit!

The Knight Whose Armour Didn't Squeak

Of all the Knights in Appledore
The wisest was Sir Thomas Tom.
He multiplied as far as four,
And knew what nine was taken from
To make eleven. He could write
A letter to another Knight.

No other Knight in all the land
Could do the things which he could do.
Not only did he understand
The way to polish swords, but knew
What remedy a Knight should seek
Whose armour had begun to squeak.

And, if he didn't fight too much,
It wasn't that he didn't care
For blips and buffetings and such,
But felt that it was hardly fair
To risk, by frequent injuries,
A brain as delicate as his.

His castle (Castle Tom) was set
Conveniently on a hill;
And daily, when it wasn't wet,
He paced the battlements until
Some smaller Knight who couldn't swim
Should reach the moat and challenge him.

Or sometimes, feeling full of fight,
He hurried out to scour the plain,
And, seeing some approaching Knight,
He either hurried home again,
Or hid; and, when the foe was past,
Blew a triumphant trumpet-blast.

One day when good Sir Thomas Tom
Was resting in a handy ditch,
The noises he was hiding from,
Though very much the noises which
He'd always hidden from before,
Seemed somehow less....Or was it more?

The trotting horse, the trumpet's blast,
The whistling sword, the armour's squeak,
These, and especially the last,
Had clattered by him all the week.
Was this the same, or was it not?
Something was different. But what?

Sir Thomas raised a cautious ear
And listened as Sir Hugh went by,

And suddenly he seemed to hear
(Or not to hear) the reason why
This stranger made a nicer sound
Than other Knights who lived around.

Sir Thomas watched the way he went -
His rage was such he couldn't speak,
For years they'd called him down in Kent
The Knight Whose Armour Didn't Squeak!
Yet here and now he looked upon
Another Knight whose squeak had gone.

He rushed to where his horse was tied;
He spurred it to a rapid trot.
The only fear he felt inside
About his enemy was not
"How sharp his sword?" "How stout his
heart?"
But "Has he got too long a start?"

Sir Hugh was singing, hand on hip,
When something sudden came along,
And caught him a terrific blip
Right in the middle of his song.
"A thunderstorm!" he thought. "Of course!"
And toppled gently off his horse.

Then said the good Sir Thomas Tom,
Dismounting with a friendly air,
"Allow me to extract you from
The heavy armour that you wear.
At times like these the bravest Knight
May find his armour much too tight."

A hundred yards or so beyond
The scene of brave Sir Hugh's defeat
Sir Thomas found a useful pond,
And, careful not to wet his feet,
He brought the armour to the brink,
And flung it in...and watched it sink.

So ever after, more and more,
The men of Kent would proudly speak
Of Thomas Tom of Appledore,
"The Knight Whose Armour Didn't Squeak."
Whilst Hugh, the Knight who gave him
best,
Squeaks just as badly as the rest.

A.A.Milne

Pittodrie

Here are the
red scarves burning the air: banners
of a red Bannockburn. Below,
is the green rectangle on which
Players criss-cross.
Football is
a carnival, a battle: and the cry
of energies released.
Here at last,
if not in housing schemes, we shall
achieve beauty
through others, that green space
on which we weave
patterns, create
victories. Into the net

IAIN CRICHTON SMITH

the ball flies, missing
the spidery goalkeeper.
We throw our scarves in the air.
Here we are giants,
armies. Perfect
as geometry, that pass,
and that grace
almost beyond speech.
This is the tribe
to which we belong, tall
as John Wayne.
Here we are at home, winners:
Who elsewhere are not,
but here, the air is red wine.

Un jour viendra tu me diras "je t'aime"

Du bout du cœur...
Mais le dire quand même
Un simple mot, et l'aveu
D'une larme au bord de tes yeux
Feront de moi un homme heureux

Un jour viendra, tu sauras
Toutes ces choses
Qui ont fait ma vie
Bien plus noire que rose
Tu comprendras mes pudeurs
Et tous ces mots qui me font peur
Que j'ai cachés... Comme un voleur

Toi c'est le ciel qui t'a envoyée
Vers moi pour me réapprendre à aimer
Attends... Laisse faire les jours
Laisse le temps au temps... et à l'amour

Un jour viendra tu me dira "je t'aime"
Et j'aimerai...

Un jour viendra tu me diras "je t'aime"
Du bout des yeux...
Mais le dire quand même
Dans le ciel de ton regard
Lire ton désir est ma victoire
Un jour viendra... Tu m'aimeras

Toi, c'est la vie qui t'a envoyée
Vers moi... Qui n'ai jamais fait
Que passer
A côté des choses essentielles
Par défi pour brûler mes ailes

Un jour viendra tu me diras "je t'aime"
Et j'aimerai

Attends... Laisse faire les jours
Laisse le temps au temps... Et à l'amour

Un jour viendra, tu me diras "je t'aime"
Et je t'aimerai, je t'aimerai, je t'aimerai
Je t'aimerai

Araldica

Giorgio Caproni

to R.

My love, how wounded
the century is, and how lonely are we
- you and I - in the grey
that has no name. Ended
is the time of the nightingale
and of the lion. The coat-of-arms
has broken. The unicorn
hasn't left any footprint
on the ground: the *Shadow* is in the heart.

THE LAKE ISLE OF INNISFREE

I will arise and go now, and go to Innisfree,
And a small cabin build there, of clay and wattles made;
Nine bean rows will I have there, a hive for the honeybee,
And live alone in the bee-loud glade.
And I shall have some peace there, for peace comes dropping slow,
Dropping from the veils of the morning to where the cricket sings;
There midnight's all a-glimmer, and noon a purple glow,
And evening full of the linnet's wings.
I will arise and go now, for always night and day
I hear lake water lapping with low sounds by the shore;
While I stand on the roadway, or on the pavements gray,
I hear it in the deep heart's core.

William Butler Yeats 1892

Warning

When I am an old woman I shall wear purple
With a red hat which doesn't go, and doesn't suit me.
And I shall spend my pension on brandy and summer gloves
And satin sandals, and say we've no money for butter.
I shall sit down on the pavement when I'm tired
And gobble up samples in shops and press alarm bells
And run my stick along the public railings
And make up for the sobriety of my youth.
I shall go out in my slippers in the rain
And pick flowers in other people's gardens
And learn to spit.

You can wear terrible shirts and grow more fat
And eat three pounds of sausages at a go
Or only bread and pickle for a week
And hoard pens and pencils and beer mats and things in boxes.

But now we must have clothes that keep us dry
And pay our rent and not swear in the street
And set a good example for the children.
We must have friends to dinner and read the papers.

But maybe I ought to practice a little now?
So people who know me are not too shocked and surprised
When suddenly I am old, and start to wear purple.

Jenny Joseph

L'étoile a pleuré rose au coeur de tes oreilles,
L'infini roulé blanc de ta nuque à tes reins
La mer a perlé rousse à tes mammes vermeilles
Et l'Homme saigné noir à ton flanc souverain.

Arthur Rimbaud

Quartier libre

J'ai mis mon képi dans la cage
et je suis sorti avec l'oiseau sur la tête
Alors
on ne salue plus
a demandé le commandant
Non
on ne salue plus
a répondu l'oiseau
Ah bon
excusez moi je croyais qu'on saluait
a dit le commandant
Vous êtes tout excusé tout le monde peut se tromper
a dit l'oiseau.

Jacques Prévert, Paroles

Le ciel est par-dessus le toit

Le ciel est par-dessus le toit,
Si bleu, si calme !
Un arbre par-dessus le toit berce sa palme.
La cloche dans le ciel qu'on voit, doucement tinte.

Un oiseau sur l'arbre qu'on voit
Chante sa plainte.
Mon Dieu, mon Dieu, la vie est là, simple et tranquille.
Cette paisible rumeur-là
Vient dans la ville.

- Qu'as-tu fait, ô toi que voilà
Pleurant sans cesse
Dis, qu'as-tu fait, toi que voilà,
De ta jeunesse ?

Paul Verlaine

Il n'y a pas d'amour heureux

Rien n'est jamais acquis à l'homme Ni sa force
Ni sa faiblesse ni son coeur Et quand il croit
Ouvrir ses bras son ombre est celle d'une croix
Et quand il croit serrer son bonheur il le broie
Sa vie est un étrange et douloureux divorce
Il n'y a pas d'amour heureux

Sa vie Elle ressemble à ces soldats sans armes
Qu'on avait habillés pour un autre destin
A quoi peut leur servir de se lever matin
Eux qu'on retrouve au soir désœuvrés incertains
Dites ces mots Ma vie Et retenez vos larmes
Il n'y a pas d'amour heureux

Mon bel amour mon cher amour ma déchirure
Je te porte dans moi comme un oiseau blessé
Et ceux-là sans savoir nous regardent passer
Répétant après moi les mots que j'ai tressés
Et qui pour tes grands yeux tout aussitôt moururent
Il n'y a pas d'amour heureux

Le temps d'apprendre à vivre il est déjà trop tard
Que pleurent dans la nuit nos coeurs à l'unisson
Ce qu'il faut de malheur pour la moindre chanson
Ce qu'il faut de regrets pour payer un frisson
Ce qu'il faut de sanglots pour un air de guitare
Il n'y a pas d'amour heureux

Il n'y a pas d'amour qui ne soit à douleur
Il n'y a pas d'amour dont on ne soit meurtri
Il n'y a pas d'amour dont on ne soit flétri
Et pas plus que de toi l'amour de la patrie
Il n'y a pas d'amour qui ne vive de pleurs
Il n'y a pas d'amour heureux
Mais c'est notre amour à tous les deux

Louis Aragon (La Diane Française, Seghers 1946)

Orkney / This Life

For Catherine and Jamie
It is big sky and its changes,
the sea all round and the waters within.
It is the way sea and sky
work off each other constantly,
like people meeting in Alfred Street,
each face coming away with a hint
of the other's face pressed in it.
It is the way a week-long gale
ends and folk emerge to hear
a single bird cry way high up.
It is the way you lean to me
and the way I lean to you, as if
we are each other's prevailing;
how we connect along our shores,
the way we are tidal islands
joined for hours then inaccessible,
I'll go for that, and smile when I
pick sand off myself in the shower.
The way I am an inland loch to you
when a clatter of white whoops and rises...
It is the way Scotland looks to the South,
the way we enter friends' houses
to leave what we came with, or flick
the kettle's switch and wait.
This is where I want to live,
close to where the heart gives out,
ruined, perfected, an empty arch against the sky
where birds fly through instead of prayers
while in Hoy Sound the fern's engines thrum
this life this life this life.
Andrew Greig © 2001
from Into You (Tarsset : Bloodaxe, 2001).

L'Homme et la mer, de Baudelaire

Homme libre, toujours tu chériras la mer!
La mer est ton miroir; tu contemples ton âme
Dans le déroulement infini de sa lame,
Et ton esprit n'est pas un gouffre moins amer.
Tu te plais à plonger au sein de ton image;
Tu l'embrasses des yeux et des bras, et ton coeur
Se distrait quelquefois de sa propre rumeur
Au bruit de cette plainte indomptable et sauvage.
Vous êtes tous les deux ténébreux et discrets:
Homme, nul n'a sondé le fond de tes abîmes;
Ô mer, nul ne connaît tes richesses intimes,
Tant vous êtes jaloux de garder vos secrets!
Et cependant voilà des siècles innombrables
Que vous vous combattez sans pitié ni remords,
Tellement vous aimez le carnage et la mort,
Ô lutteurs éternels, ô frères implacables!

The cuddie ran aboot the brae,
nane slugger - neh!
it pished upon the lassie's claes - the bugger!
the bairn's chased it wi' stanes n' stoor,
the mair they chased, the mare it shat, the whoore,
the bugger.

Poète unconnu de Fife.

The Tiger / Le Tigre

by William Blake / French trans. by Burton Raffel

Tiger, tiger, burning bright,
In the forest of the night,
What immortal hand or eye
Could frame thy fearful symmetry?

In what distant deeps or skies
Burnt the fire of thine eyes?
On what wings dare he aspire?
What the hand dare seize the fire?

And what shoulder, and what art,
Could twist the sinews of thy heart?
When thy heart began to beat,
What dread hand forged thy dread
feet?

What the hammer? What the chain?
In what furnace was thy brain?
What the anvil? What dread grasp
Dared its deadly terrors clasp?

When the stars threw down their
spears
And watered heaven with their tears,
Did He smile his work to see?
Did He who made the lamb make thee?

Tiger, tiger, burning bright,
In the forest of the night,
What immortal hand or eye
Dare frame thy fearful symmetry?

Tigre, tigre, tout brûlant
Dans la forêt, noir géant,
À qui les doigts, de dieu, déesse,
Ont fait ce tremblant habillesse?

Dans quels abîmes ou ciels lointains
Brûlent les yeux de feu et flamme?
Comment monte-t-il et prene essor?
Avec quelle griffe mange-t-il dans l'or?

Et quelque force, quel art farouche,
A fait ton coeur, tes yeux, ta bouche?
Et quand le coeur se met à mouvoir
Paraît une main terrible à voir?

À qui le marteau? à qui l'enclume?
Qui fait cerveau en bruit et brume?
Qui fait aller les grands soufflets?
Qui veut, qui ose, jamais blessé?

Toutes étoiles ont cédé leurs armes,
Laisant tombé sur ciel les larmes:
A-t-il souri, qui a formé tout?
A-t-il fait l'agneau, et après vous?

Tigre, tigre, tout brûlant
Dans la forêt, noir géant,
À qui les doigts, de dieu, déesse,
Ont fait ce tremblant habillesse?

SONNET

Elle a des yeux d'acier ; ses cheveux noirs et lourds
Ont le lustre azuré des plumes d'hirondelle ;
Blanche à force de nuit amassée autour d'elle,
Elle erre sur les monts et dans les carrefours.

Et nocturne, elle emporte à travers les cieux sourds,
Dans le champ sépulcral où fleurit l'asphodèle,
La pâle jeune fille idéale, et fidèle
À quelque rêve altier d'impossibles amours.

Vierge, elle aime le sang des vierges ; et, farouche,
Elle entr'ouvre la fleur funèbre de sa bouche
Et d'un sourire froid éclaire ses pâleurs,

Lorsque, prête à subir une peine inconnue,
La victime aux cheveux de miel chargés de fleurs,
Mourante et les yeux blancs, offre sa gorge nue.

Anatole France

Déjeuner du matin de Prévert

Il a mis le café
Dans la tasse
Il a mis le lait
Dans la tasse de café
Il a mis le sucre
Dans le café au lait
Avec la petite cuiller
Il a tourné
Il a bu le café au lait
Et il a reposé la tasse
Sans me parler
Il a allumé
Une cigarette
Il a fait des ronds
Avec la fumée
Il a mis les cendres
Dans le cendrier
Sans me parler
Sans me regarder
Il s'est levé
Il a mis
Son chapeau sur sa tête
Il a mis son manteau de pluie
Parce qu'il pleuvait
Et il est parti
Sous la pluie
Sans une parole
Sans me regarder
Et moi j'ai pris
Ma tête dans ma main
Et j'ai pleuré

Les Papillons

Gérard de Nerval (1808-1855)

I

De toutes les belles choses
Qui nous manquent en hiver,
Qu'aimez-vous mieux ? - Moi, les roses ;
- Moi, l'aspect d'un beau pré vert ;
- Moi, la moisson blondissante,
Chevelure des sillons ;
- Moi, le rossignol qui chante ;
- Et moi, les beaux papillons !
Le papillon, fleur sans tige,
Qui voltige,
Que l'on cueille en un réseau ;
Dans la nature infinie,
Harmonie
Entre la plante et l'oiseau !...
Quand revient l'été superbe,
Je m'en vais au bois tout seul :
Je m'étends dans la grande herbe,
Perdu dans ce vert linceul.
Sur ma tête renversée,
Là, chacun d'eux à son tour,
Passe comme une pensée
De poésie ou d'amour !
Voici le papillon 'faune'
Noir et jaune ;
Voici le 'mars' azuré,
Agitant des étincelles
Sur ses ailes
D'un velours riche et moiré.
Voici le 'vulcain' rapide,
Qui vole comme un oiseau :
Son aile noire et splendide
Porte un grand ruban ponceau.
Dieux ! le 'soufré', dans l'espace,
Comme un éclair a relui...
Mais le joyeux 'nacré' passe,
Et je ne vois plus que lui !

II

Comme un éventail de soie,
Il déploie
Son manteau semé d'argent ;
Et sa robe bigarrée
Est dorée
D'un or verdâtre et changeant.
Voici le 'machaon-zèbre',
De fauve et de noir rayé ;
Le 'deuil', en habit funèbre,
Et le 'miroir' bleu strié ;

Voici l'argus', feuille-morte,
Le 'morio', le 'grand-bleu',
Et le 'paon-de-jour' qui porte
Sur chaque aile un oeil de feu !
Mais le soir brunit nos plaines ;
Les 'phalènes'
Prennent leur essor bruyant,
Et les 'sphinx' aux couleurs sombres,
Dans les ombres
Voltigent en tournoyant.
C'est le 'grand-paon' à l'oeil rose
Dessiné sur un fond gris,
Qui ne vole qu'à nuit close,
Comme les chauves-souris ;
Le 'bombice' du troène,
Rayé de jaune et de vent,
Et le 'papillon du chêne'
Qui ne meurt pas en hiver !...
Voici le 'sphinx' à la tête
De squelette,
Peinte en blanc sur un fond noir,
Que le villageois redoute,
Sur sa route,
De voir voltiger le soir.
Je hais aussi les 'phalènes',
Sombres hôtes de la nuit,
Qui voltigent dans nos plaines
De sept heures à minuit ;
Mais vous, papillons que j'aime,
Légers papillons de jour,
Tout en vous est un emblème
De poésie et d'amour !

III

Malheur, papillons que j'aime,
Doux emblème,
A vous pour votre beauté !...
Un doigt, de votre corsage,
Au passage,
Froisse, hélas ! le velouté !...
Une toute jeune fille
Au coeur tendre, au doux souris,
Perçant vos coeurs d'une aiguille,
Vous contemple, l'oeil surpris :
Et vos pattes sont coupées
Par l'ongle blanc qui les mord,
Et vos antennes crispées
Dans les douleurs de la mort !...